

# 建安文学在英语世界的译介与研究

刘蕾蕾 韩悦

(北京外国语大学 北京 100089)

**摘要:** 建安文学在海外的传播研究以曹植、曹丕居多,尤以曹植为主。其在英语世界的研究阶段大致可分为三个时期:20世纪初期为发轫期,以诗歌选译为主且数量较少;20世纪50-80年代,译作及专门的论文研究增加,学术性增强;20世纪90年代开始,研究在研究方法、路径等方面有明显突破,呈现整体关照的特征。在研究趋势上,主要是从传记研究走向多重阐释;从关注单个作家转而关注时代、思想和文化互动下的阐释。总体而言,建安文学的汉学研究从碎片化逐步走向系统化、多元化。

**关键词:** 建安文学;曹植;曹丕;海外汉学

**中图分类号:** H315.9

**文献标识码:** A

**文章编号:** 2832-9317 (2022) 02-0003-06

**本文链接:** <https://www.oc-press.com/HA-02-003.html>

## 引言

19世纪,理雅各(James Legge, 1815-1897)翻译了《论语》《大学》《中庸》《孟子》等,中国典籍开始在英语世界传播。同时期,德庇时(John Francis Davis, 1795-1890)从事中国戏剧英译,翻译了《汉宫秋》等,同时翻译了《三国演义》《好逑传》《红楼梦》《长生殿》中的部分诗词歌赋和唱词,从德庇时开始,诗歌这一文体开始受到关注。建安是东汉王朝最后一个皇帝献帝刘协的年号(公元196-220年),文学史上追溯建安文学的时限比建安年号所表示的时间更广一些:汉灵帝中平元年(公元184年)黄巾大起义——魏明帝(曹叡)景初末年(公元240年),前后约五十余年,主要包括三曹(曹操、曹丕和曹植),建安七子(孔融、陈琳、王粲、徐干、阮瑀、应玚、刘桢)以及蔡琰。国内对该阶段的研究成果显著,英语学界对该阶段的关注相对唐诗等相对较少,但也有不少富有代表性的研究。20世纪中叶始,建安文学的研究得以开展,主要集中在三曹和王粲,对阮瑀、刘桢、蔡琰有少量研究,这些研究从早期关注单个诗人生平到诗歌的多元主题探讨,到时代、思想和文化互动下的诗歌阐释,以钩沉稽古式的解读丰富了建安文学的汉学研究。

## 一、从单一到多元:曹植的译介及研究

建安文学的译介研究中,对曹植和曹丕的译介最早——始于20世纪初期。1901年,翟理斯(Herbert Allen Giles, 1845-1935)出版《中国文学史》,称

其为全世界第一本有关中国文学史的图书。翟理斯以史学意识梳理中国文学的脉络,第三部分题为“小时代”(200-600),其第三卷主要介绍了魏晋南北朝时期,在该部分,翟理斯对“建安七子”、陶渊明、鲍照等进行介绍(Giles, 1901)。翟理斯上承理雅各,下启阿瑟·韦利(Arthur Waley, 1889-1966),向英语读者介绍了中国文学的总体概貌、重要作家作品,普及了有关中国文学的诸多知识;特别是《中国文学史》在英语世界第一次以通史的形式对中国文学进行整体观照,成为英语世界汉学中文学译介与研究成熟的产物。阿瑟·韦利于1916年自费出版第一本译著《中国诗选》(*Chinese Poems*),内含52首译诗,其中就有曹植的译诗(Waley, 1916),该诗选之后不断修订再版;1917年韦利在《伦敦大学东方学院学报》(*Bulletin of the School of Oriental Studies*)创刊号上面发表两篇译文,一为《前唐诗歌》(*Pre-t'ang Poetry*),一为《白居易诗38首》(*Thirty-eight Poems by Po Chu-I*)。韦利在《前唐诗歌》中介绍了建安时期并选译了曹丕和曹植的部分诗歌,如《杂诗·西北有浮云》《送应氏二首·步登北邙阪》《斗鸡诗》等。美国汉学家乔治·肯特(George W. Kent)1969年发表关于曹植的译著《尘世与琼宫》(Kent, 1969),该书序言中对诗人的历史背景进行了梳理,之后选译了曹植的47首诗。肯特称“本诗集中的大多数都未被翻译成英语”,该表述其实略有偏颇,因为其中的28首已有其它英文翻译版本,只是散见于研究论文中。

**基金项目:** 教育部青年基金项目:“儒学俄译与多维中国形象构建研究”(项目编号:22YJC740018)。

**作者简介:** 刘蕾蕾,女,河南焦作人,北京外国语大学博士研究生、新乡医学院讲师,研究方向:比较文学与欧美文学。

韩悦,女,山东枣庄人,北京外国语大学博士研究生、山东农业大学讲师,研究方向:比较文学与俄罗斯文学。

之后,海外关于曹植研究经历了两个高潮期,一是20世纪50年代,惠特克(K. P. K. Whitaker)发表了四篇研究文章;一为20世纪80年代高德耀(Robert Joe Cutter)发表三篇文章,出版一部专著。惠特克于1954翻译了曹植的《洛神赋》,认为其采用了汉赋的形式并探讨曹植受传统的影响(Whitaker, 1954)。Whitaker在1955年发表的文章中探讨了曹植的《妾薄命》,驳斥了朱乾和朱嘉微对于该诗的观点,认为前者在没有提供支撑证据的情况下,认定诗中描述的女子为卫子夫或赵飞燕,且将其视为对于青春和美貌不能恒久的喟叹,尽管诗中并没有书写不幸,但是不幸是不言自明的;后者认为该诗为讽喻(allegory),喻指曹植抱怨没有机会实现抱负,像洛神一样,得不到赏识。该文认为诗歌中不言自明的不幸确实存在,但是如果按照朱乾所说,曹植不需要书写出整个故事,且朱乾没有意识到诗歌中描述的并不是一个女子。如果按照朱嘉微的观点,单纯将诗歌视为讽喻,诗歌内容多有相悖之处。如若《其一》诗中诗人希冀和爱人在一起,意味着诗人忠君,而《其二》中对于大量女子的美进行描述则可能代表不同的忠臣。即使将其视为同一个“贵妇”,其风格和曹植以往关于君臣关系的讽喻诗风格迥异。驳斥两种观点后,惠特克认为结合诗歌的两个部分以及历史事实,推测该女子为甄后(Empress Jen),该诗表达了曹植对甄后生活不幸的哀叹,也彰显了曹丕作为王位继承者的地位。从内容上看,曹植并没有表达明显的意图,只有从标题中暗自传达惋惜和抱怨,由此也避免招致曹丕的不满。惠特克于1956年对曹植《三良诗》进行了讨论(Whitaker, 1956),时隔三十多年后,1989年高德耀也对此展开了讨论(Cutter, 1989)。惠特克推翻了前人的意见,认为《三良诗》的写作时间是二二六年,高德耀认为惠特克混淆了二一一年和二一五年的两次西征,并参考余冠英等当代中国学者的观点,主张二一一年说;另外,惠特克认为王粲和阮瑀关于此议题的诗歌是怀古,曹植是借古讽今;高德耀则认为王粲、阮瑀在诗中批评秦穆公的残忍,是为了反衬曹操的广纳贤才,曹植只是对三良的殉葬表示惋惜。1957年的论文中,惠特克将传说和史料结合证实梵呗为曹植所创制(Whitaker, 1957)。芮效卫(David Tod Roy, 1933-2016)于1959年发表的文章《曹植诗中的弃妇主题》中就弃妇这一主题进行讨论(Roy, 1959),认为弃妇这一主题在中国传统文学中是一个古老的话题,且逐渐成为君臣关系的变体。在《离骚》中已有通过两性关系表达政治寓意。文中翻译了《七哀诗》《杂诗·西北有织妇》《杂诗·揽衣出中闺》《美女篇》《种葛篇》《浮萍篇·浮萍寄清水》,并指出这些诗表达了他希冀和兄长曹丕

握手言和的愿望。曹植在诗歌中继承了中国诗歌的传统,如《美女篇》采用了乐府传统,前22行呼应乐府诗《陌上桑》,但是曹植在诗文中的转折更流畅,描绘更生动,即使不了解曹植的生平背景,也可以看到这些诗歌所展现的高超的艺术技巧。

如果说20世纪50年代的研究主要在于通过曹植的生平经历来解读诗歌,20世纪60年代则多采用新批评视角来解读。1964年,傅汉思(Hans Hermann Frankel, 1916-2003)的文章《曹植诗十五首:一种新方法的尝试》(Frankel, 1964)选取了曹植的《门有万里客行》等15首诗翻译并进行阐释,认为不能将诗人的生平和诗歌阐释勾连,诗中所创作的众多形象说明诗人想象力丰富,诗歌世界中充满了动态的不安,由此认为作为诗人的曹植和历史上的曹植并不重合。傅汉思当时在耶鲁大学东亚文学系任教,美国的主流批评即新批评,傅汉思借助新批评强调文学的艺术性,提供了曹植研究的新解读。

第二个高潮主要由高德耀推动,1982年,高德耀在论文《曹植的宴会诗》对曹植的公宴诗等进行解读(Cutter, 1982),该文结合当时的时代背景,认为宴会诗是时代的产物,具有歌颂的性质,也体现了及时行乐的思想。同时,高德耀在1985年的论文中(Cutter, 1985)认为司马门事件加速了曹操和曹植之间的分裂,揭示曹植诗歌中流露出的为国家报效,追求功名不朽的愿望。基于这些,文中指出曹植不可能有意放弃争夺王位。高德耀在2003年发文《七步诗的真实性考证》(Cutter, 2003),梳理了曹植“七言诗”创作的历史背景,并指出虽然这首诗并不是曹植所作,但是《世说新语》记载的传闻已经遮蔽了历史真实,人们更愿意相信曹植这一形象和“七步诗”的关联。

除传记式的研究外,后期对于曹植的研究多关注体裁、主题等,如柯睿(Paul W. Kroll)于2000年探讨了曹植的赋(Kroll, 2000),认为赋这一诗歌体裁被忽视了,其翻译并细致分析了曹植的《秋思赋》《归思赋》《幽思赋》《白鹤赋》《鹦鹉赋》《离缴雁赋》《洛神赋》七篇赋,指出需要对其作品进行整体观照。

## 二、多维互动下的研究:曹丕及其他诗人

三曹的研究中,曹植的研究起步较早,曹丕和曹操等人的译介几乎和曹植同步,但是研究从20世纪70年代才开始起步。1975年,傅恩(Lois Fusek)完成博士论文《曹丕的诗》(Fusek, 1975),该论文主要分为人物生平、《典论·论文》、曹丕及建安诗歌、曹丕诗歌翻译四个部分,主要为整体概览式的研究。20世纪70年代起,对于曹丕的《典论·论文》,缪文杰(Ronald Miao)(Miao, 1972)、侯思孟(Donald Holzman)(Holzman, 1974)和宇文所安(Stephen

Owen) (Owen, 1992) 均有所涉及。侯思孟在文中从曹植的《与杨德祖书》谈起, 继而分析曹丕的《与吴质书》, 最后重点阐释《典论·论文》。文中对《论文》的分析分为四个部分: 批评概览、实用批评、批评理论、文学的重要性, 并指出曹丕提出的“文以气为主”这一理论产生了深远的影响, 并强调了文学的作用: 经国之大业, 不朽之盛事; 同时, 侯思孟认为曹丕所言的文章, 单纯从遗留的《论文》来看, 是对传统道德哲学赞扬的文章。最后指出, 即使批评家们对《典论·论文》所彰显的文学观是保守抑或进步各有说法, 但却是一份珍贵的历史文献资料。公元3世纪初期, 中国的知识分子还未从古旧的世界观以及人的观点中解放出来, 依然认为人的首要关注应在国家、外部的客观事物、伦理、政治, 以及形而上学, 而不在人的主观意识或感情。但是时代在改变, 曹丕用主观术语描述风格和品质就是这种演变的一部分, 同时作者还认为虽然曹丕是否真的想把诗歌纳入“不朽之盛事”的意图仍然存疑, 但不能掩盖他是中国文学批评创始人这一事实。

阿拉斯 (Judith Kieda Arase) 1986 年的博士论文《曹丕的三重身份: 皇帝, 批评家和诗人》(Arase, 1986), 分为三个部分, 第一部分指出, 虽然曹丕在历史上并没有显赫功绩, 然而其统治对后世历史的发展非常重要; 其二, 认为曹丕是中国第一个文人批评家, 《典论·论文》中, 曹丕区分了不同的文学形式, 对后世的文学批评影响深远; 其三, 曹丕作为一个诗人, 成就虽不如曹植, 却在邺下文人集团中的地位举足轻重。1989 年顾浩华 (Howard L. Goodman) 出版《曹丕的超越: 汉末的政治文化和王朝建立》(Goodman, 1989), 该书梳理了史书上的各种记载及典章制度, 探讨曹丕的政治思想, 并指出汉魏时期的政治更迭意味着文人的统治力量逐渐取代武力军事力量。2009 年, 顾浩华再次发表以曹丕为对象的论文 (Goodman, 2009), 围绕《令诗》考察曹丕即位时的社会现实, 讨论《令诗》之奇特的原因。

海外研究中关于曹操的文学研究、建安七子及蔡琰的研究相对较少, 柯睿 1976 年的博士论文《曹操的画像: 关于曹操及其传奇的文学研究》(Kroll, 1976) 详细考察了曹操的诗歌, 从四言诗、五言诗、杂言诗分析曹操的诗歌创作, 指出这些诗歌塑造了一个复杂且自信的曹操形象, 并认为, 这一形象比史料记载的曹操形象更加具有真实性。在建安七子中, 缪文杰在 1982 年发表专著《中国中古时期诗歌: 王粲的生平和诗作》(Miao, 1982), 该著作是在其 1969 年博士论文基础上修改发表, 对建安七子中的王粲进行了研究, 该书在引言中对建安文学进行概览, 指出王粲和同时

代人的相似之处以及自己独特的艺术造诣。第一章“王粲在中国诗坛中的地位”通过探讨王粲等的社会和文学历史, 对建安诗歌做了整体性评价。该书的核心部分为第三章, 翻译并阐释了王粲的五言诗, 并将其和同时代同议题的诗歌进行比较研究; 另外, 该书还专辟章节对王粲的赋进行解读, 将其与曹植、刘桢的诗歌创作进行比较分析。吴伏生 (Wu Fusheng) 于 2009 年发文考察了刘桢的《赠五官中郎将》四首诗 (Wu, 2009), 首先介绍了《赠五官中郎将》的写作背景: 以曹丕为主的邺下文人集团及其各种文学活动的兴起。鉴于曹丕和曹操的不同立场, 邺下文人集团并不是严格的团体。曹丕与之关系密切, 通过《与吴质书》也体现了曹丕和其他人的关系超越了门客和君主的普通关系。继而, 文中阐释了曹丕的公宴诗《芙蓉池作》等, 而后分析了刘桢的《赠五官中郎将》, 指出刘桢诗中对曹丕诗的呼应, 最后文中指出学界对于刘桢诗歌的评价是充分的, 这些诗实际上是艺术技巧娴熟、自我表达的艺术之作, 同时体现了建安时期曹丕和邺下文人的关系; 另一方面, 中国文学史上门客和贵族阶层之间关系被浪漫化了, 这些诗歌恰恰揭示了这一关系的脆弱。

国内在 20 世纪五六十年代展开对于蔡琰诗作真伪的考证, 海外汉学界 20 世纪 60 年代也有对此进行的讨论, 在英语世界, 傅汉思 1983 年对蔡琰的诗进行考证 (Frankel, 1983), 文章首先翻译了蔡琰的三首诗《悲愤诗》其一、其二以及《胡笳十八拍》, 指出以往的评论已有对于三首诗真伪加以论述, 如 1963 年, 老安 (Lao Kan) 认为这三首诗都不是蔡琰所作, 也有学者认为这三首诗均为蔡琰所作, 其他学者少有持极端立场的, 认为其中的一两首系蔡琰所作, 梳理前人的讨论之后, 傅汉思开始自己的论述, 要想甄别诗的真伪, 首先要明确这些诗如何传于后世。尽管悲愤诗其一和其二被大多数人认为具有真实性, 但是傅汉思认为《后汉书》的真实性有待考证, 且通过两首赋来进一步考察其真伪。这两首赋名皆为《蔡伯喈女赋》, 一首由曹丕所作, 一首由丁廙所作。由两首赋出发, 傅汉思认定蔡琰确实被掳走, 嫁给位于山西南部南匈奴的左贤王或右贤王, 但是《悲愤诗》其一和其二中的气候描述和山西气候并不相符; 《胡笳十八拍》中的描述也存在冲突, 如对于匈奴的描述和司马迁对于西汉初期的匈奴描述雷同, 而司马迁的描述已经是四百年后; 且有部分用典来自《诗经》和《庄子》, 这种用典方式和前两部分风格迥异。之后, 傅汉思通过时间和韵律考证, 认为这三首诗均不是蔡琰所作, 而且是由不同的作者所创作的。

从曹丕、曹操等文人的海外研究看出, 虽然这些



研究较之曹植研究晚起二十年,但是研究伊始,就注重在政治、思想和文化的互动下考察诗人,钩沉稽古,以丰富的史料和细致的文本细读为建安文学的海外汉学研究增添丰硕的成果。然而,这些多以单个作家为主进行研究,在后续的研究中,研究范围逐渐扩大,转向以主题为导向,在文化视域下审视建安文学。

### 三、主题导向下的建安文学研究

如前所言,建安文学的海外研究中后期多出现以主题为导向的整体性研究。1985年,张诵圣(Sung-sheng Yvonne Chang) 博士论文《从乐府到古诗的体裁演变:曹操、曹丕和曹植》将着力点从以往结合诗人的生平传记分析诗歌转到诗歌的体裁形式研究(Chang, 1985),在第一章“曹操:文人创作和口头传统遗产的乐府”中认为曹操最高的文学成就在乐府体裁的诗歌创作,并探讨了曹操四言诗、五言诗的特征;继而,论文主要呈现曹丕对传统诗歌形式的改编。曹丕对传统的继承原因在于:对于曹丕而言,文学活动更多的是社会文化活动,而非自我情感的表达,所以曹丕诗歌中对于传统的继承较为显见;曹丕对传统的改编在于:诗歌中的抒情主体性已经开始出现以及诗歌的词章、声律及对偶和乐府有所不同。至曹植的诗歌,艺术自我意识增强,抒情主体性已经建立,他不仅继承了乐府诗的传统,更注重抒发个人情感。自此,诗的发展更具自觉性,实现了乐府到古诗的过渡转变。克里斯托弗·利·康奈利(Christopher Leigh Connery)1991年的博士论文同样是以三曹为主要研究对象(Connery, 1991),其研究角度主要是诗学话语,通过对曹操、曹丕和曹植的诗歌细读讨论建安诗歌的主体性是如何在文本和文本阅读中形成的,以及汉末社会、思想和文学史中促成建安文学主体性特殊性的重要因素,同时讨论了诗歌的形式和文本方面的问题,如行长、措辞、互文性等。

如果说这两篇论文还是以文人团体为对象,聚焦于某一主题,进入21世纪后,建安文学的海外研究进入更宏观的主题及文化研究。吴伏生(Wu Fusheng)于2011年发文《中国中古诗歌中的死亡和永生:曹植和阮籍》(Wu, 2011),指出在魏晋时期的游仙诗中,诗人对于死亡和人生短暂的喟叹和中国传统儒家及道家思想密不可分,同时和三国时期的动荡相关。文中对曹植游仙诗的分析追溯至《楚辞》的传统,并认为曹植和阮籍关于死亡和永生的诗歌中展示了中国文化和哲学传统中复杂矛盾的因素,同时指出这类诗揭示了中国知识分子的心态,他们接受儒家和道家思想,认为死亡是必然的,长生不老是无法实现的,但还是被生命的短暂所困扰,并被各种寻找长生的方式所吸引。不过,最终他们能够接受自己的死亡,以人类的脆弱

和勇气面对死亡的不可避免性。石翔琳(Shih Hsiang-Lin)2013年的博士论文《建安文学研究:汉末三十年的诗学话语》(Shih, 2013)以包括诗、乐府以及赋在内的建安诗歌为研究对象,通过细致研读同时代文人诗歌的诗学话语,将其细分为旅途、官场、军事战争以及行乐四个议题,如在旅途一部分,首先分析了当时的社会现实,继而从应场的《侍五官中郎将建章台集诗》、陈琳的《游览诗》、王粲的《七哀诗》《登楼赋》《初征赋》、曹丕的《善哉行》、曹植的《橘赋》《门有万里客行》等诗来审视该时期关于旅途的诗学话语;值得一提的是,每个议题中,作者都列举出一种植物并阐释其象征意义。如旅途部分涉及曹植的《橘赋》,包括其他章节中涉及的槐树、柳树、芙蓉。其认为移植到异国他乡的橘子树,代表军阀和旅行者;扎根于新皇宫的槐树,代表领主和家臣;在战争时期生长的柳树,代表指挥官和助手;芙蓉红色的花朵覆盖了月光下的池塘,代表作为主人和客人的巨大喜悦。这一论文通过四个议题审视整个建安文学文人团体的创作,揭示了建安文坛的状况。

近些年,文学研究中的物质文化视角备受关注。田晓菲在《物质和象征经济:中国中古时期的书信和礼物》(Tian, 2015)一文中探讨中古时期的礼物和书信的象征意义,尤以建安时期为研究对象。第一部分介绍杨修之死的来龙去脉,之后阐释曹操和杨彪的书信以及礼物赠与,认为如果没有书信,礼物赠与则暗示了曹操对杨彪的抚慰,但是曹操这封书信却将自己杀死杨修的理由合法化;杨彪的回信表明他敏锐觉察到曹操赠与礼物的象征意义,明白臣子必须对君王臣服;就杨修之死,卞夫人和袁氏也有书信往来以及袁氏拒绝了卞夫人的礼物赠与,并声称卞夫人的礼物赠与不合礼仪;第二部分讲述了曹丕的礼物政治,该部分主要讲述曹丕和钟繇的书信和礼物赠与,钟繇赠与曹丕的玉玦象征着曹丕政治资本的增加,而曹丕赠与钟繇的菊花也象征着曹丕作为君王,对于忠臣的态度;最后在第三部分,文中指出,礼物赠与彰显社会等级和当时人们的价值观,这些礼物体现了君王的态度,如曹丕赠与孙权的礼物,并且通过书信能够很好地理解其象征意义。继而,在2018年,田晓菲在《赤壁之戟:建安和三国》(Tian, 2018)一书中从文学文化角度切入,重新思考建安文学的经典形成,并指出该时期的文学想象主要以文学选集、咏史形式在后世流传,忽视了文本最初的呈现状态。作者认为无论是历史分期中的“三国”,还是文学史分期中的建安文学,其核心都是诗歌、战争、灾疫,两者有效结合起来,才能不失偏颇。物质文化一直是田晓菲近些年关注的领域,在2010年“唐代文史研究的新视野:以物质文化

为主——纪念杜希德”国际研讨会上,田晓菲就做了“芳帙青简,绿字柏熏——六朝与初唐的文本与物质文化”的报告,从文本的角度,对六朝与初唐时期物质文化进行探究(王文章,2019)。文中以公元6世纪萧梁时代的两部文学选集《文选》《玉台新咏》和公元7世纪初唐时期的类书《艺文类聚》对建安文学的不同呈现作为范例,探讨南朝和唐代文本文化的互动。

除此之外,对文学史构建的再审视也进入了研究阵地,迈克尔·法默(J. Michael Farmer)关注三国时期魏之外的蜀和汉,在2008年的著作《蜀地之才:谯周与三国时期蜀地文人》(Farmer, 2008)中以蜀地文人谯周为主要研究对象,为三国时期的文学研究打开新领域。2016年,田晓菲发文《重构历史:三国时期的蜀吴视角》(Tian, 2016),指出文学史鲜少论及蜀吴,而只有将其纳入其中,才能体现三国时期的文化互动局面。三国之间在政治、文化领导权上相互争夺,尤其是吴在历史书写和礼乐制作中非常突出。作者旨在通过爬梳蜀、吴的文学生产、文本遗失等,对蜀、吴两地文化进行重塑,对三国时期的文化文学进行重构。由此看出,在不断回溯历史的过程中,曾经被忽略的历史得以重现,由此和已有的文学史产生互动,重建新的文学史。

### 结语

建安文学在英语世界的传播已有百年之多,纵观这百年研究,20世纪初期,多集中在曹丕和曹植的部分诗歌,以翟理斯和韦利的译介为主;20世纪50年代开始,以作家为专门研究对象的论文增加,其中这些论文的研究对象多集中在曹植,继而是曹丕、曹操等;20世纪90年代,海外研究的角度进一步扩展,从之前的传记式研究走向主题研究,逐渐摒弃以作家生平解读诗歌的路径,而更注重生平、时代、诗歌本身之间的多维互动;进入21世纪,受到西方文学研究的影响,建安文学的物质文化研究、文学史重建等得以关注,进一步拓展了研究新领域,为建安文学的汉学研究增加了丰硕的研究成果,建安文学的汉学研究也从碎片化走向系统化、多元化。这些海外研究在西方学者的视野关照下,呈现出与众不同的研究气象,而作为中国文化载体的中国古籍的海外传播让我们更加清楚看到文化的自我审视和他者视角,从而实现文化互鉴。

### 参考文献

- [1]Arase, J. The Three Roles of Ts'ao P'ei (A.D. 187-226): Emperor, Literary Critic, Poet[D]. Ph.D. Diss. of Georgetown University, 1986.
- [2]Chang, S. Generic Transformation from Yuefu to Gushi: Poetry of Cao Cao, Cao Pi, and Cao Zhi[D].

Ph.D. Diss. of Stanford University, 1985.

- [3]Connery, C. Jian'an Poetic Discourse[D]. Ph.D. Diss. of Princeton University, 1991.
- [4]Cutter, R. Cao Zhi's (192-232) Symposium Poems[J]. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* (CLEAR), 1984, 6(1/2): 1-32.
- [5]Cutter, R. The Incident at the Gate: Cao Zhi, The Succession, and Literary Fame[J]. *T'oung Pao*, 1985, 71(4/5): 228-262.
- [6]Cutter, R. On Reading Cao Zhi's "Three Good Men": Yong Shi Shi or Deng Lin Shi? [J]. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* (CLEAR), 1989(11): 1-11.
- [7]Cutter, R. On the Authenticity of "Poem in Seven Paces" [A]. In Paul W. Kroll and David R. Knechtges(eds.). *Studies in Early Medieval Chinese Literature and Cultural History*[C]. Provo: Te T'ang Studies Society, 2003: 1-26.
- [8]Farmer, J. *The Talent of Shu: Qiao Zhou and the Intellectual World of Early Medieval Sichuan*[M]. New York: State University of New York Press, 2008.
- [9]Frankel, H. Cai Yan and the Poems Attributed to Her[J]. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* (CLEAR), 1983, 5(1/2): 133-56.
- [10]Frankel, H. Fifteen Poems by Ts'ao Chih: An Attempt at a New Approach[J]. *Journal of the American Oriental Society*, 1964, 84(1): 1-14.
- [11]Fusek, L. The Poetry of Ts'ao P' i (187-226) [D]. Ph.D. Diss. of Yale University, 1975.
- [12]Giles, He. *A history of Chinese literature*[M]. London: William Heinemann, 1901.
- [13]Goodman, H. The Orphan Ts'ao P' i, His Odd Poem, and Its Historiographic Frame[J]. *Asia Major*, 2009, 22(1): 79-104.
- [14]Goodman, H. *Ts'ao P' i Transcendent: Political Culture and Dynasty-Founding in China at the End of the Han*[M]. Seattle: Scripta Serica, 1998.
- [15]Holzman, D. Literary Criticism in China in the Early Third Century A.D. [J]. *Asiatische Studien*, 1974, 28(2): 128-31.
- [16]Kent, G. *Worlds of Dust and Jade: 47 poems and Ballads of the Third Century Chinese Poet Ts'ao Chih*[M]. New York: Philosophical Library, 1969.
- [17]Kroll, P. Portraits of Ts'ao Ts'ao: Literary Studies on the Man and the Myth[D]. Ph.D. Diss. of University of Michigan, 1976.

- [18]Kroll, P. Seven Rhapsodies of Ts'ao Chih[J]. *Journal of the American Oriental Society*, 2000,120(1): 1-12.
- [19]Miao, R. *Early Medieval Chinese Poetry: The Life and Works of Wang Ts'ao (A.D. 177-217)* [M]. Wiesbaden: Franzsteiner, 1982.
- [20]Miao, R. Literary Criticism at the End of the Eastern Han[J]. *Literature Eastland West*, 1972, 16: 1016-28.
- [21]Owen, S. *Readings in Chinese Literary Thought* [M]. Cambridge: Harvard University Press, 1992.
- [22]Roy, D. The Theme of the Neglected Wife in the Poetry of Ts'ao Chih[J]. *The Journal of Asian Studies*, 1959, 19(1): 25-31.
- [23]Shih, Hsiang-Lin. Jian'an Literature Revisited: Poetic Dialogues in the Last Three Decades of the Han Dynasty[D]. Ph.D. Diss. University of Washington, 2013.
- [24]Tian, Xiaofei. Material and Symbolic Economies: Letters and Gifts in Early Medieval China[A]. In Antje Richter(ed.). *A History of Chinese Letters and Epistolary Culture*[C]. New York: Brill Academic Publishers, 2015: 135-186.
- [25]Tian, Xiaofei. Remaking History: The Shu and Wu Perspectives in the Three Kingdoms Period[J]. *Journal of the American Oriental Society*, 2016, 136(4): 705-31.
- [26]Tian, Xiaofei. *The Halberd at Red Cliff: Jian'an and the Three Kingdoms* [M]. Harvard University Asia Center, 2018.
- [27]Waley, A. *Chinese Poems* [M]. London: Lowe Bros., 1916.
- [28]Whitaker, K. P. K. Some Notes on the Background and Date of Tsaur Jyr's Poem on the Three Good Courtiers[J]. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 1956(18): 303-311.
- [29]Whitaker, K. P. K. Tsaur Jyr and the Introduction of Fannbay 梵呗 into China[J]. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 1957, 20(1/3): 585-97.
- [30]Whitaker, K. P. K. Tsaur Jyr's "Luoshern Fuh" [J]. *Asia Major, New Series*, 1954(IV): 40.
- [31]Whitaker, K. P. K. Tsaur Jyr's Song of the Ill-Fated Lady 曹植: 妾薄命行 [J]. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 1955, 17(3): 526-34.
- [32]Wu, F. Death and Immortality in Early Medieval Chinese Poetry: Cao Zhi and Ruan Ji[J]. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews (CLEAR)*, 2011(33): 15-26.
- [33]Wu, F. "I Rambled and Roamed Together with You": Liu Zhen's (d. 217) Four Poems to Cao Pi[J]. *Journal of the American Oriental Society*, 2009, 129(4): 619-633.
- [34]田晓菲. 芳帙青简, 绿字柏熏——六朝与初唐的文本与物质文化 [A]. 王文章 (主编). 汉学的世界: 国际汉学研究论文集 [C]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2019.

## The Translation of Chinese Literature of Jian'an Period and Its Research in English-Speaking World

Liu Leilei Han Yue

**Abstract:** Ts'ao Chih and Ts'ao P'i, especially Ts'ao Chih, have been the majority of studies on the dissemination of Jian'an literature abroad. The research phase in the English-speaking world can be roughly divided into three periods: the early 20th century was the start, with translation works of a small number of selected poems; from the 1950s to the 1980s, the number of translations and specialized thesis studies increased, and scholarship became more academic; from the 1990s onwards, there was a clear breakthrough in research methods and approaches, and the research was characterized by an overall concern. In terms of research trends, the main move was from biographical studies to multiple interpretations, from a focus on individual writers to an interpretation combining the interaction of the times, ideas and cultures. In general, the sinological study of Jian'an literature gradually moves from fragmentation to systematization and diversification.

**Key words:** Jian'an literature; Ts'ao Chih; Ts'ao P'i; overseas sinology